

1. INTRODUCCIÓN:

Este trabajo estará enfocado a desarrollar, reflexionar y por qué no, profundizar unos de los temas tratados en la Fase 1: "Las variedades del español". Se reflexionará específicamente sobre temas relacionados con la pronunciación del español rioplatense (seseo americano, el voseo ,etc.) y cuáles son las consecuencias de estos fenómenos en el desarrollo de la clase.

1.1. Introducción teórica:

"España es una – escribe García de Diego – y América es múltiple. Las fronteras de cada Estado son una aduana que intercepta la libre circulación de la unidad lingüística. Hasta las fronteras de las provincias que señalaron los romanos en España y hasta las de los obispados antiguos nos descubren diferencias de evolución de las hablas, y los límites políticos de los países americanos son comparables a ellas. En el grado en que las aduanas americanas se endurezcan o se mitiguen se endurecerán o no las actuales diferencias del castellano americano".

Lo que causa admiración es la uniformidad del español si se compara con otras lenguas, a pesar de su enorme extensión geográfica y del relativo aislamiento en que viven los pueblos donde se habla; que las diferencias que existen en la manera de hablar el español son mucho menores entre España y América que dentro de España misma; que no hay un solo fenómeno lingüístico común a toda América y exclusivo de ella; que el seseo existe en media España y no produce dificultad para entenderse ni antipatía.

Orígenes del español en América

Señalar el camino seguido por la lengua española en América no es tarea fácil, por ser un **proceso** muy lento y complicado que desde los Reyes Católicos y Carlos I llega hasta el siglo XIX.

a. Los primeros años

Los **primeros años** estaban marcados por el **descubrimiento geográfico** y la **conquista**, con encuentros superficiales con la población indígena. La comunicación se realizaba por medio de **gestos** o a través de **intérpretes** nativos o españoles, con conocimientos idiomáticos adquiridos superficialmente.

b. Extensión de la lengua

Será a partir de 1560 cuando la lengua española **comienza a extenderse** entre las tribus de indígenas que, en muchos casos, rechazan o combinan con la propia, por las ventajas de comunicación más amplia que ofrecía. Los **centros de educación** y el **mestizaje** jugaron un papel muy importante en la implantación del español.

c. Desaparición de lenguas indígenas

Esto trajo consigo la **desaparición** de muchas lenguas y dialectos de pequeños grupos. Muchas, como el **náhuatl**, el **quechua** y otras que hoy son lenguas oficiales, lograron sobrevivir gracias a su riqueza.

d. Los primeros contactos del español en América

- 1492-1493: 3 de agosto, salida del **Puerto de Palos** (Huelva) de la expedición de Colón. Escala en Canarias.
- 12 de octubre: Llegada de la lengua española a tierra americana en la isla de **Guanahaní** (San Salvador, actual Watling, de las Bahamas).
- Llegada a las **Grandes Antillas** (Cuba, Haití y República Dominicana).
- 1493-1496: Llegada a las **Pequeña Antillas** (Guadalupe, Dominica, Martinica, etc.) y recorrido por las **Grandes Antillas** (Jamaica y Puerto Rico).
- 1498-1500: Llegada a la Isla de Trinidad. La lengua española llega, por primera vez, al **continente americano** el 5 de agosto de 1498 por el **Golfo de Paria**, en las costas de Venezuela.
- 1500-1502: Expedición por las costas de **Colombia** y **Panamá**. Expedición por las islas **Margarita**, **Curaçao** y costas de **Venezuela**.
- 1502-1504: Llegada a la costa atlántica de **América Central**: Honduras (27 de julio de 1503), Nicaragua, Costa Rica, Panamá.
- 1508: Llegada a **Yucatán**
- 1512: Llegada a **Florida**.
- 1513: A través de Panamá se llega al **Océano Pacífico**.
- 1515: Expedición por las Costas de **Uruguay** y **Río de la Plata** (Argentina).
- 1519: Desembarco en **México** y llegada a la capital azteca.
- 1523: Conquista de **Guatemala**.
- 1526: Una expedición bordea la costa oeste de **América del Sur**.
- 1531: Conquista del **Perú** (incas).
- 1532: Expedición a **California**.
- 1533: Conquista de **Ecuador**.
- 1534: Creación del **Virreinato de Nueva España** (México, Cuba, Puerto Rico, Venezuela y Guatemala. Filipinas y Oceanía).
- 1535: Conquista de **Chile**.
- 1536: Fundación de **Buenos Aires**. Exploración de **Colombia**. Exploración de **Paraguay**.
- 1540. Exploración de los **Andes**. Expedición por California, **Arizona**, **Nuevo México**, **Texas**.
- 1541: Descenso del **Amazonas**.
- 1542: Creación del **Virreinato del Perú**.
- 1560: Fin de las exploraciones y comienzo de la colonización.

Tipos de español

Menéndez Pidal se ha referido a un español de fonética tradicional y otro de prosodia derivada o simplificadora: «Un tipo de español –dice– conserva más fielmente el valor etimológico de ciertos sonidos, sobre todo distinguiendo s de z y // de y, según el origen de

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana

Autor: Judith Tonelli

las palabras en que esos sonidos se encuentran. El segundo tipo confunde las dos fricativas dentales en s (seseo), y las dos palatales en y (yeísmo). Y he aquí la complicación geográfica: el seseo caracteriza al español americano pero no es exclusivo de él, pues también se usa en gran parte de Andalucía. El yeísmo es general en Méjico y Centroamérica pero no en el Sur, donde pronuncian la // Bolivia, Paraguay, gran parte de Colombia, de Ecuador, de Perú, de Chile y de la Argentina; en España se hallan muy entremezcladas las regiones de yeísmo con las de //, hasta el punto de que en Madrid la // suele articularse entre las clases más educadas y el yeísmo domina completamente en las clases populares.

2. ESTUDIOS DE CASOS PRÁCTICOS:

Reflexión sobre el discurso del profesor en las experiencias vividas en primera persona, como enseñante americano de español.

El tema principal de este trabajo se centra en el modo particular de pronunciar ciertos fonemas de los sudamericanos, rioplatenses específicamente.

Basándome en el hecho de la enseñanza de un idioma y que el profesor es generador del input comprensible, específicamente mi pronunciación como argentina, más específicamente *porteña* (**Porteño** significa esencialmente: "**del Puerto**" o "**que vive en el puerto**" y es el gentilicio de los habitantes de las siguientes ciudades:

- La Ciudad de Buenos Aires, capital de Argentina.
- Valparaíso, en Chile
- Veracruz, en México
- Cortés en Honduras),

ha ocasionado más de una vez motivos de discusión durante mis clases sobre cuál sería el modo correcto de pronunciar vocablos como por ejemplo: *zapato*, *lluvia* o *yema*.

Entonación:

El español rioplatense presenta patrones tónicos que lo distinguen netamente de cualquier otra variedad del idioma; estudios de la primera mitad del siglo XX indican que el cambio se produjo paulatinamente a lo largo de estos años, reemplazando la curva tónica típica de las variedades meridionales del español peninsular —en la que el punto más alto de la curva sigue inmediatamente a la sílaba acentuada— por una en que ambos elementos coinciden.

La variación se debe a una asimilación de patrones tónicos del italiano, aunque es posible que las influencias de otras lenguas, como el gallego, hayan tenido también su efecto. El

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana
Autor: Judith Tonelli

marcado descenso del tono al final de frase recuerda también a los dialectos meridionales del italiano.

Consciente de que soy un aporte de variedad lingüística propia muy concreta, siempre con explicaciones mediante, he tratado de que los alumnos dieran rienda suelta a "sus lenguas" y probaran personalmente el estilo con el que se sintieran más cómodos la pronunciación.

En otras palabras, mi objetivo personal es que cada alumno adopte la propia interpretación de los fonemas problemáticos más característicos mencionados anteriormente.

Dentro del enfoque metodológico utilizado durante las lecciones, y con el propósito de hacer ver esta "*maravillosa*" *variedad única* que tenemos los hispanohablantes, hago un uso exagerado de audiciones y videos de diferentes procedencias (españolas y americanas), insensibilizando la puesta en práctica de lo escuchado con diálogos creados por los alumnos a partir de modelos vistos en clase.

Otro método muy interesante (el más entusiasmante para mis alumnos) es que lleven a la realidad estos diálogos haciendo participar hablantes de madre lengua española; para lo cual invito a personas y amigos de distintos orígenes.

Ortografía

La unidad casi absoluta de la ortografía del español en todo el mundo hispánico es un factor importantísimo para mantener la unidad de la lengua. Como comenta Antonio Tovar: «El prestigio de la literatura moderna en lengua española ha unificado la ortografía, que en el siglo pasado corrió el peligro de escindirse; la ortografía «americana», fue propugnada por Andrés Bello y apoyada por el gran argentino Sarmiento...».

Si los argentinos también escribiéramos como pronunciamos, tendríamos ya dos sistemas bastante diferenciados (recuérdese el ejemplo: yo me llevo la llave - sho me shevo la shave), lo cual acabaría con la unidad gráfica del español, la única integral que existe todavía aquende y allende el Atlántico, ya que en la pronunciación, la morfosintaxis y el léxico esta unidad es sólo parcial.

Personalmente, desde el punto de vista ortográfico, debo decir que no he notado gran dificultad, en lo que va de mi corta experiencia, entre la lengua hablada y las reglas de ortografía, a pesar de la pronunciación diversa.

Cabe destacar que los alumnos que frecuentan mis cursos son todos originarios de un mismo país, y que, con pocas excepciones, no tienen como objetivo principal la ortografía, aunque si yo insisto mucho en esto; apuntan a aprender el español como una lengua extranjera por motivos muy variados (viajes, cultura, música, conocer gente, etc.)

Español rioplatense

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana

Autor: Judith Tonelli

El **español rioplatense** es un dialecto del idioma español hablado en la zona de la cuenca del Río de la Plata, en Argentina y Uruguay, y otras regiones aledañas. Centrado en las ciudades de Buenos Aires, Rosario y Montevideo, los tres focos poblacionales más importantes de la región, extiende su influencia cultural a regiones geográficamente distantes, sobre todo a través de los medios audiovisuales, en los que es el lecto estándar en ambos países. En general, excepto en las regiones que muestran lazos estrechos de comunicación con otros países —como las fronteras con Chile, Paraguay o Brasil, en que las influencias de otros dialectos del español o el portugués son notables— o de las zonas con una población relativamente estable desde antes de las oleadas migratorias de los siglos XIX y XX —de larga tradición mestiza—, es la forma más extendida del español en la región.

Los rasgos más distintivos del español rioplatense son el yeísmo, es decir la asimilación de la consonante lateral palatal aproximante // ([ʎ]) y la palatal aproximante y ([j]), que normalmente se realizan en una fricativa postalveolar, [ʃ] o [ʒ], la aspiración de la sibilante ([s]) medial, un patrón de entonación fuertemente rítmico, gracias a la frecuente elisión de vocales en los diptongos, y el voseo, el uso de formas peculiares para la segunda persona de la conjugación. Varios de estos rasgos se deben a la influencia migratoria, especialmente italiana.

Fonología

Yeísmo

Como el español en general, el español rioplatense es rico en alófonos. El más distintivo de éstos, típico del grupo de dialectos del centro de Sudamérica, es el yeísmo; al igual que en la mayoría de las zonas del español peninsular y otros dialectos americanos, el español rioplatense ha perdido la distinción entre la antigua consonante lateral palatal aproximante representada por la grafía // y la antigua consonante palatal aproximante representada por la grafía y.

Sin embargo, mientras en la península ambas se realizan normalmente como una semiconsonante [j] o su alófono [ʎ], en el Río de la Plata se han desplazado a una pronunciación postalveolar. En general la pronunciación es sonora (llamada "zheísmo"), [ʒ] o [dʒ], similar a la representada por la grafía j en inglés o portugués; en algunos sociolectos (muy marcadamente en Buenos Aires) se prefiere la sorda [ʃ] (llamada "sheísmo"), similar a la representada por la grafía sh en inglés, un fenómeno único en el uso del español.

Seseo

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana
Autor: Judith Tonelli

Como en la mayoría de los dialectos del español fuera de la península, el rioplatense sesea, es decir, prescinde de la consonante fricativa interdental sorda /ʎ/ que en el norte de España distingue la grafía *c* o *z* de la [s] escrita *s*; esto provoca numerosos casos de hominimia que no existen en español peninsular, y ha inducido por lo tanto a modificaciones en el vocabulario. Términos como *cocer* o *caza* son homófonos con "coser" y "casa" respectivamente, y el primero se sustituye siempre por *cocinar*.

La /s/, por su parte, aunque se considera nominalmente una consonante fricativa alveolar sorda [s] —de tipo dental, y no áptico-alveolar como en el norte de España— es extremadamente lábil en su segmentación, y tiende a asimilarse a los fonemas adyacentes. Al final de sílaba no es infrecuente que desaparezca, sustituyéndose por una consonante fricativa glotal sorda [h] o aún una vocal sorda; así, "Las Heras" se pronunciaría [las'erah]. Alternativamente, al final de la palabra puede enlazarse con la vocal inicial de la palabra siguiente ([la'serah]), una pronunciación considerada a veces más culta. La elisión total de la /s/ frente a consonante o final es más rara, y está limitada al habla más popular.

Morfología:

Algunos modismos principales propios del "ríoplatense" son:

1- Voseo

El español rioplatense es excepcional en el uso del voseo, la sustitución del pronombre de segunda persona singular estándar "tú" por "vos", como forma aceptada en el dialecto hablado y escrito. Es una práctica análoga a la de otras lenguas romances, como el vocé del portugués brasileño, o el vous francés, o el mismo español de América Central, que practica el voseo. Otros dialectos que vosean, como en Chile, Bolivia, Colombia, Ecuador, y Venezuela, lo restringen al habla familiar o informal. El fenómeno lleva también aparejadas modificaciones en la conjugación de los verbos, que presentan variantes regionales y estratificación social.

Caso	Estándar	Rioplatense
Nominativo	tú	vos
Acusativo	te	te
Dativo	te	te
Dativo independiente	ti	vos

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana

Autor: Judith Tonelli

El voseo emplea formas pronominales similares a las del antiguo dialecto peninsular del siglo XVI, tomadas directamente del vos de segunda persona singular del latín, aunque sólo para la forma de nominativo y el dativo. La tabla adjunta muestra las diferencias con la forma estándar internacional.

La forma *usted* se conserva sin cambios; al igual que en la península, y a diferencia de otros dialectos latinoamericanos, tiene valor de respeto, y es sumamente inusual entre hablantes que se conocen, en contextos informales y entre familiares. Por el contrario, el plural *ustedes* sustituye a *vosotros* en todos los casos, perdiéndose la distinción entre formas familiares y de respeto.

Aunque la conjugación del verbo para el pronombre *vos* parece variar sólo en la acentuación respecto de la forma estándar (mostrando el patrón *tu amas -> vos amás, tu comes -> vos comés*), en realidad sigue de cerca la forma clásica de la segunda persona plural (*amáis, coméis*), en la que el diptongo ha elidido su segundo término. En los verbos en que la raíz muestra alternancias vocálicas con la conjugación, esta diferencia se conserva en la forma de *vos*, que mantiene la vocal del infinitivo (por ejemplo, *tu mientes, pero vos mentís*).

Desinencia	Estándar	Estándar plural	Rioplatense	Voseo Maracaibo
-ar	tú cantas	vosotros cantáis	vos cantás	vos cantáis
-er	tú corres	vosotros corréis	vos corrés	vos corréis
-ir	tú partes	vosotros partís	vos partís	vos partís
-ar (alternante)	tú cuelgas	vosotros colgáis	vos colgás	vos colgáis
-er (alternante)	tú pierdes	vosotros perdéis	vos perdés	vos perdéis
-ir (alternante)	tú dices	vosotros decís	vos decís	vos decís
(imperativo)	mira tú	mirad vosotros	mirá vos	mirad vos

En los otros modos, la diferencia es similar. El imperativo es similar al de segunda persona plural, pero pierde la -d final (*hablad -> hablá*); la forma en -r típica de algunos dialectos de la península es desconocida. Para el subjuntivo, existe variación social. La forma considerada estándar y empleada en los medios escritos es idéntica a la que se emplea para *tú*; en el habla popular, el acento se desplaza a la última sílaba por asimilación a la forma de indicativo (*comas -> comás, digas -> digás*), perdiéndose también la alternancia vocálica (*pierdas -> perdás*). En algún caso, la forma resultante no es idéntica a la del indicativo del verbo (*duermas -> durmás, no dormás*).

Distribución geográfica

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla hispana americana

Autor: Judith Tonelli



En azul los países con predominancia del voseo. En verde, los países donde la práctica es restringida.

A continuación me gustaría mencionar algunos escritores y compositores latinoamericanos que usan el voseo en sus obras:

- Miguel Angel Asturias (1899-1974) escritor y diplomático guatemalteco, Premio Nobel de Literatura en 1967.
- Tomás Carrasquilla (1858-1940), escritor colombiano de la región paisa (zona que se caracteriza por el uso del vos).
- Carlos Gardel (1890-1935), cantautor de tango. Curiosamente el tango se ha popularizado en regiones latinoamericanas en donde el voseo es predominante.
- Jorge Luis Borges (1899-1986), escritor argentino (país caracterizado por el amplio uso del voseo).
- Julio Cortázar (1914-1984), escritor argentino radicado en París.
- Ernesto Cardenal (1925-) escritor nicaragüense contemporáneo, Premio de la Paz del Comercio Libroero Alemán (Friedenspreis des Deutschen Buchhandels).
- Mario Benedetti escritor uruguayo, contemporáneo.
- Juanes, cantante y compositor colombiano de Medellín.
- Quino (Joaquín Salvador Lavado), en sus historietas argentinas de Mafalda

2- Flexión temporal

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana

Autor: Judith Tonelli

Las formas perifrásticas del pasado —el pretérito perfecto compuesto y el pretérito anterior, aunque no el pluscuamperfecto— son muy raros en el español rioplatense, aunque aparecen en el uso escrito. Se sustituyen normalmente por el pretérito perfecto simple, que por consiguiente no distingue entre el perfectivo (*Juan no vino* [y ya no vendrá]) y el imperfectivo (*Juan no vino* [pero llegará en cualquier momento]; en éste caso un hablante de español rioplatense dirá *Juan todavía no vino* o algo similar).

Para el futuro, por el contrario, es la forma conjugada simple la que ha desaparecido. Se reemplaza por una perífrasis, realizada con el verbo modal *ir* más el infinitivo del verbo (*iré* -> *voy a ir*, *comeré* -> *voy a comer*). El uso de la conjugación es comprensible, pero afectado. El uso del futuro con valor predictivo se mantiene: ¿Qué hora será ahora? ¿Habrán ganado el partido?

3 - Queísmo

Artículo principal: Queísmo

En el rioplatense es de marcada tendencia queísta, al igual que en las Antillas, Chile, Perú y Venezuela. El queísmo consiste en la omisión de la preposición *de* antes del pronombre relativo *que*.

Español: Tengo miedo de que no haya lugar en el hotel.

Rioplatense: Tengo miedo que no haya lugar en el hotel.

Al reemplazar el complemento por un pronombre demostrativo (eso, esto, aquello) queda en evidencia la falta de la preposición: "tengo miedo de eso" -> "tengo miedo eso".

3. Conclusiones:

Algunos de estos rasgos característicos se dejan entrever en mis exposiciones; y debo reconocer que no causan ningún tipo de interferencia entre la clase y yo (aunque trato de corregirlos inconscientemente!!!).

Hace unas semanas he presenciado la entrega del diploma HONORIS CAUSA en Lengua y Literatura Modernas euroamericanas a la escritora Isabel Allende, en la Universidad de los Estudios de Trento, aquí en Italia.

Para terminar este trabajo, me gustaría, humildemente, hacer mío un párrafo que pronunció durante su discurso; una frase suya que me impactó y que resume mi modo de pensar:

Título: Dificultades en la enseñanza del español neutro por parte de enseñantes de habla-hispana americana

Autor: Judith Tonelli

"Estamos unidos por la historia, pero estamos lejos de ser una sociedad homogénea. Vivimos aislados, en pequeñas provincias dibujadas por los conquistadores en sus mapas, en palacios de piedras de remotos reyes católicos que dividieron el territorio para controlarlo y nosotros hemos mantenido esa partición, no sólo de fronteras, sino también

de clases y razas. Nuestro continente es una torta de milojajas. Sin embargo, existe una sorprendente continuidad cultural. Allí donde los político han sido derrotados, los artistas y el idioma han triunfado. Escritores, pintores, músicos y poetas, imaginando cada uno la realidad e interpretando el pasado en modo original, han formado un coro de voces diversas, pero armónicas. Contando con su idioma nuestra América y a nosotros mismos. Nos han ayudado a encontrar nuestra identidad perdida..."

4. Bibliografía consultada:

- [Canfield, D. Lincoln: *El español de América*. Barcelona: Editorial Crítica, 1988, S.21]
- El español de América (Proyecto Cicerón, del Ministerio de Educación y Ciencia de España)
- Alvar, Manuel (ed.) (1996), *Manual de dialectología hispánica: el español de América*, Barcelona: Ariel. ISBN 84-344-8218-5.
- Elizaincín, Adolfo: "Sobre tuteo/voseo en el español montevideano", en *Estudios sobre el español del Uruguay*.- Montevideo: Universidad de la República, Dirección General de Extensión Universitaria, pp. 81–86, 1981.-
- Wolf, Clara & Jiménez, E.: "El ensordecimiento de yeísmo porteño, un cambio fonológico en marcha", en *Estudios lingüísticos y dialectológicos: Temas hispánicos* (Ed. Ana María Barrenechea).- París: Hachette, pp. 115–135, 1979.
- Tovar A. La lucha de lenguas en la Península Ibérica.

Madrid; 1968; p. 16.

- Silba Mojica A. Rebolución ortográfica (sic). Bogotá, s.a.,

pero posterior a 1970.

- Gunther Haensch, Español de América y español de Europa, Universidad de Ausburgo, Ausburgo, Alemania.
- Artículos varios de tomados de Internet.